

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Макаренко Елена Николаевна
Должность: Ректор
Дата подписания: 31.08.2024 10:48:02
Уникальный программный ключ:
c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ
Директор института магистратуры
Е.А. Иванова
03.06.2024 г.

Программа государственной итоговой аттестации

по направлению подготовки
45.04.02 «Лингвистика»

направленность

45.04.02.01 «Теория и практика перевода»

Квалификация

магистр

Для набора: 2024

Составители:

Д.филолог.н, профессор
К.филолог.н., зав. каф

Евсюкова Т.В.
Барабанова И.Г.

Рецензенты:

к.филолог. н., заведующая кафедрой
иностранных языков для экономических
специальностей

Е.В. Казанская

Заместитель генерального директора
ООО «СТАР Альянс-Ростов_на-Дону»
Директор ООО «ЦДОИПК»

М.В. Бочарова
Д.О. Хутиева

Программа государственной итоговой аттестации составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 26.08.2020 N 59491.

Программа государственной итоговой аттестации утверждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации протокол № 12 от «22» мая 2024 г.

Заведующая кафедрой И.Г. Барабанова

Руководитель
магистерской программы И.Г. Барабанова

Оглавление

1. Цели государственной итоговой аттестации.....	4
2. Содержание государственной итоговой аттестации.....	4
3. Содержание государственного экзамена	4
4. Требования к выпускной квалификационной работе обучающегося	5
5. Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации.....	5
6. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для подготовки к государственной итоговой аттестации	5
7. Особенности проведения ГИА для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.....	7

1. Цели государственной итоговой аттестации

Целью проведения государственной итоговой аттестации является определение соответствия результатов освоения обучающимися образовательной программы соответствующим требованиям федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

В частности, проверяется готовность выпускника к решению профессиональных задач в рамках следующих типов задач профессиональной деятельности, предусмотренными ФГОС:

- переводческая;
- научно-исследовательская.

2. Содержание государственной итоговой аттестации

2.1. Трудоемкость государственной итоговой аттестации составляет 12 зачетных единиц.

2.2. Государственная итоговая аттестация выпускников проводится в форме:

- государственного экзамена;
- защиты выпускной квалификационной работы (далее вместе – государственные аттестационные испытания).

2.3. В ГИА входит выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы, а также подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена.

3. Содержание государственного экзамена

3.1. Форма проведения государственного экзамена: *устно и письменно*

3.2. Программа проведения государственного экзамена:

Наименование дисциплины, выносимой на государственный экзамен	Разделы (темы) дисциплины, выносимые на государственный экзамен
Общее языкознание и история лингвистических учений	История лингвистических учений, современные направления исследований в отечественной лингвистике
Частная теория перевода	Переводческие трансформации, перевод реалий, ФЕ, терминов
Семинар «теория дискурса»	Общетеоретические вопросы теории дискурса
Межкультурная коммуникация	Основные направления исследований в межкультурной коммуникации; концептуальное поле межкультурной коммуникации
Методика обучения переводу	Техника перевода текстов различных жанров (устно и письменно)
История переводческой науки	Перевод в античности, средневековье, 19-20 века, перевод в 21 веке.
лингвокультурология	Смена парадигм в языкознании. История вопроса

	взаимосвязи языка и культуры. Категориальный аппарат лингвокультурологии»
Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)	Полный письменный перевод текстов различной тематики и различных жанров, предпереводческий и переводческий анализ
Практический курс устного перевода (первый иностранный язык)	Перевод текста с листа, последовательный перевод

Перечень вопросов, выносимых на государственный экзамен представлен в приложении 1 к программе ГИА.

4. Требования к выпускной квалификационной работе обучающегося

4.1. Вид выпускной квалификационной работы: магистерская диссертация

4.2. Примерная тематика выпускных квалификационных работ

Примерная тематика выпускных квалификационных работ (далее – ВКР) представлена в приложении 1 к программе государственной итоговой аттестации. Тема ВКР может быть предложена обучающимся самостоятельно, в том числе на основе заявки представителей рынка труда.

4.3. Методические указания по оформлению и содержанию выпускной квалификационной работы

Методические указания по оформлению и содержанию ВКР представлены в приложении 2 к программе государственной итоговой аттестации.

5. Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для проведения государственной итоговой аттестации представлен в приложении 1 к программе государственной итоговой аттестации.

В основе ФОС лежат принципы валидности, определенности, однозначности, надежности.

6. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для подготовки к государственной итоговой аттестации

6.1. Основная литература

1. Евсюкова Т.В., Барабанова И.Г. Письменный перевод: учебное пособие. – Ростов-на-Дону: издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. 80 экз.

2. Глухова О.В. Устный перевод деловой коммуникации: учебное пособие. – Ростов-на-Дону: издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. 80 экз.

3. Зинченко, В. Г. Межкультурная коммуникация: от системного подхода к синергетической парадигме: [16+] / В. Г. Зинченко, В. Г. Зусман, З. И. Кирнозе. – 3-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2021. – 223 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79344>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-89349-472-3. – Текст: электронный.

4. Попова З. Д., Стернин И. А. Общее языкознание: учеб. пособие М.: АСТ, 2007, 146 экз.

5. Боронникова, Н. В. История лингвистических учений : учебное пособие / Н. В. Боронникова, Ю. А. Левицкий. – Москва: Директ-Медиа, 2013. – 524 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210685> (дата обращения: 28.09.2021). – ISBN 978-5-4458-3070-2. – DOI 10.23681/210685. – Текст : электронный.

6. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб. пособие М.: КомКнига, 2006, 100 экз.
7. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь М.: Флинта, 2008, 100
8. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: [16+] / М. Ю. Илюшкина; науч. ред. М. О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2017. – 85 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2634-1. – Текст: электронный.
9. Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учеб. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004, 143
10. Хроленко, А. Т. Основы лингвокультурологии: учебное пособие: [16+] / А. Т. Хроленко ; под ред. В. Д. Бондалетова. – 7-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2021. – 182 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=70390> – Библиогр.: с. 171-180. – ISBN 978-5-89349-681-9. – Текст: электронный.
11. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 4-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2018. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166>. – ISBN 978-5-89349-721-2. – Текст: электронный.
12. Нелюбин, Л.Л. Переводоведческая лингводидактика: учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. – 4-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2016. – 321 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031> – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0800-2. – Текст: электронный

6.2. Дополнительная литература

1. Тинякова Е.А. Язык в системе культуры как предмет междисциплинарных исследований: монография / Е.А. Тинякова. - 2-е изд., испр. и доп. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278863> М.; Берлин: Директ-Медиа, 2015 <http://biblioclub.ru/> - неограниченный доступ для зарегистрированных
2. Евсюкова Т. В., Бутенко Е. Ю. Лингвокультурология: курс лекций Ростов н/Д: Изд-во РГЭУ (РИНХ), 2016, 63
3. Хухуни, Г.Т. История науки о языке: учебник / Г.Т. Хухуни, Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стереотип. – Москва: Флинта, 2016. – 376 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83390> (дата обращения: 15.05.2020). – ISBN 978-5-89349-723-6. – Текст: электронный.
4. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2016. – 215 с.: табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0788-3. – Текст: электронный.
5. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева; Оренбургский государственный университет. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723> (дата обращения: 15.05.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7410-1737-1. – Текст: электронный.
6. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) / Г.А. Вильданова. – Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968> (дата обращения: 15.05.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-4569-7. – DOI 10.23681/362968. – Текст: электронный.
7. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: [16+] / М.Ю. Илюшкина; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2017. – 85

с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> . – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2634-1. – Текст: электронный.

8. Общая теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. С.В. Серебрякова; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 154 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>. – Библиогр. в кн. – Текст: электронный.

6.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

www.multitran.com

www.lingvo.ru

dictionary.cambridge.org

7. Особенности проведения ГИА для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Для обучающихся из числа инвалидов ГИА проводится с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее - индивидуальные особенности).

При проведении ГИА обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение государственной итоговой аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при прохождении государственной итоговой аттестации;

- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, общаться с председателем и членами государственной экзаменационной комиссии);

- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении государственной итоговой аттестации с учетом их индивидуальных особенностей.

Обучающийся инвалид не позднее, чем за 3 месяца до начала проведения государственной итоговой аттестации подает письменное заявление о необходимости создания для него специальных условий при проведении государственных аттестационных испытаний с указанием его индивидуальных особенностей. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей

1. Показатели и критерии оценивания компетенций

Код компетенции	Наименование компетенции	Объект оценки	Показатели оценивания компетенции*	Критерии оценивания компетенции**
УК-1.	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1.1. Знать: процедуры критического анализа, методики анализа результатов исследования и разработки стратегий проведения исследований, организации процесса принятия решения	перечисляет методики анализа результатов исследования, принцип выбора стратегии перевода	осуществляет выбор стратегии перевода, анализирует результаты исследования
		УК-1.2. Уметь: принимать конкретные решения для повышения эффективности процедур анализа проблем, принятия решений и разработки стратегий.	принимает конкретные решения для эффективного выполнения профессиональной деятельности	разрабатывает стратегии, анализирует правильность выбранного решения
		УК-1.3. Владеть: методами установления причинно-следственных связей и определения наиболее значимых среди них; методиками постановки цели и определения способов ее достижения; методиками разработки стратегий действий при проблемных ситуациях.	оценка значимости причинно-следственных связей, понимание необходимости определения целей, способов достижения эффективных результатов профессиональной деятельности	устанавливает причинно-следственные связи, способен устанавливать цели, достигает поставленной цели
УК-2	Способен управлять	УК-2.1. Знать: методы	называет методы	составление списка этапов жизненного

	проектом на всех этапах его жизненного цикла	управления проектами; этапы жизненного цикла проекта.	управления проектами, перечисляет этапы жизненного цикла проекта	цикла проекта, описание методов управления проектами
		УК-2.2. Уметь: разрабатывать и анализировать альтернативные варианты проектов для достижения намеченных результатов; разрабатывать проекты, определять целевые этапы и основные направления работ.	сравнение вариантов проекта для достижения результатов, определение этапов работы	обзор проектов для достижения результатов, выбор вариантов проектов для достижения результатов
		УК-2.3. Владеть навыками разработки проектов в избранной профессиональной сфере; методами оценки эффективности проекта, а также потребности в ресурсах.	оценка эффективности проекта,	оценивание эффективности проекта
УК-3.	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.1. Знать: методики формирования команд; методы эффективного руководства коллективами.	перечисляет методики формирования руководства коллективом	описание методов формирования команд и осуществления руководства
		УК-3.2. Уметь: разрабатывать командную стратегию; организовывать работу коллективов; управлять коллективом; разрабатывать мероприятия по личностному, образовательному и	анализ командной стратегии, перечисление мероприятий, способствующей личностному и профессиональному росту	выбор командной стратегии, разработка мероприятий по личностному и профессиональному росту

		профессиональному росту.		
		УК-3.3. Владеть методами организации и управления коллективом, планированием его действий.	перечисляет методики управления вверенным коллективом	организует управление коллективом, установление этапов планирования действий для осуществления руководства коллективом
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Знать: современные коммуникативные технологии на государственном и иностранном языках; закономерности деловой устной и письменной коммуникации.	правила деловой устной и письменной коммуникации.	аргументированы причины использования тех или иных форм коммуникативных технологий
		УК-4.2. Уметь: применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения.	определение сфер применения коммуникативных технологий, методов делового общения	названы те области, в которых особое значение может придаваться различиям сфере делового общения
		УК-4.3. Владеть методикой межличностного делового общения на государственном и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм и средств.	осуществление делового общения с применением профессиональных языковых форм и средств.	определены методики для эффективного межличностного делового общения на государственном и иностранном языках
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Знать: сущность, разнообразие и особенности различных культур, их соотношение и взаимосвязь.	перечисление возможных проблем при взаимодействии с представителями иноязычного социума	аргументировано соблюдение этических норм при взаимодействии различных культур

		<p>УК-5.2. Уметь: обеспечивать и поддерживать взаимопонимание между обучающимися – представителями различных культур и навыки общения в мире культурного многообразия.</p>	<p>применение знаний об отличиях культур</p>	<p>названы возможные отличия культур, которые вносят свой вклад в формирование взаимоотношений между различными культурами</p>
		<p>УК-5.3. Владеть способами анализа разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации и их разрешения</p>	<p>поиск информации об особенностях иноязычных культур</p>	<p>определены основные критерии различия культур и названы потенциальные особенности взаимодействия с различными культурами</p>
ОПК-1	<p>Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка</p>	<p>ОПК-1.1. Знать теоретические основы изучаемого языка, культурно значимые концепты, явление и процессы, отражающие функционирование иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций.</p>	<p>основные термины и категории языкознания, переводоведения</p>	<p>названы основные особенности функционирования изучаемого языка, культурно значимые концепты, основные этапы развития изучаемого языка</p>
		<p>ОПК-1.2. Уметь самостоятельно изучать речевую деятельность носителей изучаемого языка, учитывая социальные и прагматические аспекты коммуникативного</p>	<p>изучены фонетические, лексические, грамматические особенности речевой деятельности носителей языка</p>	<p>изучать фонетические, лексические, грамматические особенности речевой деятельности носителей языка с учетом прагматического фактора и коммуникативной ситуации</p>

		поведения. ОПК-1.3. Владеть междисциплинарными связями изучаемых дисциплин, чтобы структурировать и интегрировать знания из профильных областей профессиональной деятельности.	владеет навыками анализа междисциплинарных связей (теория перевода, стилистика, фонетика, психолингвистика и т.д.)	анализирует знания из разных областей и структурирует их для успешной профессиональной деятельности.
ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	ОПК-2.1. Знать современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому языку, канонический порядок, построение профессионально-релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычным научном дискурсе.	понимание терминологии в сфере языкознания изучаемого языка и русского языка, осуществление построения профессиональных текстов.	перечисляет основные понятия в области переводоведения
ОПК-3	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	ОПК-3.1. Знать современные педагогические и методические технологии воспитания и обучения с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся	перечисляет современные технологии обучения переводу	названы основные методики обучения переводу
		ОПК-3.2. Уметь применять современные подходы в обучении иностранным языкам, обеспечивающие развитие	применяет современные подходы к обучению переводу, направленные на	использует современные подходы (коммуникативный, дистанционный) к обучению технике перевода

		языковых, интеллектуальных и познавательных способностей.	развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей	
		ОПК-3.3. Владеть информацией о методическом потенциале современных электронных обучающих платформ для разработки электронных учебных материалов по иностранному языку.	владеет навыками работы с различными электронными обучающими платформами и электронными переводческими инструментами	выбраны необходимые инструменты для разработки электронных учебных материалов по иностранным языкам и переводу
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	ОПК-4.1. Знать функциональные стили речи, основные речевые формы высказывания: повествование описания рассуждения.	понимание особенностей функциональных стилей речи	названы функциональные стили речи и их особенности
		ОПК-4.2. Уметь определять жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	определять жанр произведения, функциональный стиль, регистр общения	применяет переводческие трансформации для сохранения идиостиля автора, а также трансформации необходимые для адекватного текста
		ОПК-4.3. Владеть дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения.	навыками порождения текстов различных жанров, принадлежащих к разным регистрам общения	определены эффективные способы порождения текстов различных регистров общения
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и	ОПК-5.1 Знать социокультурные и	использование в устной и	использованы правильные этикетные формы в устной и письменной речи

	<p>межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме</p>	<p>этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме, этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации</p>	<p>письменной речи правильных этикетных форм</p>	
<p>ОПК-5.2 Уметь адекватно идентифицировать лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия, использовать модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.</p>		<p>логическое изложение своих мыслей в ходе устной и письменной коммуникации</p>	<p>осуществляет устную и письменную коммуникация на русском и иностранном языках</p>	
<p>ОПК-5.3 Владеть этикетными формулами, принятыми в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации, социокультурными и этическими нормами поведения, принятыми в иноязычном социуме</p>		<p>логическое изложение своих мыслей с использованием языковых средств в соответствии с коммуникативным заданием</p>	<p>мысли изложены логически с использованием языковых средств в соответствии с коммуникативным заданием</p>	
ОПК-6	<p>Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации</p>	<p>ОПК-6.1. Знать общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы</p>	<p>понимание общенаучных и лингвистических методов</p>	<p>перечисление общенаучных и лингвистических методов исследования, составление библиографического списка</p>

	данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	исследования в избранной области профессиональной деятельности, правила оформления ссылок и библиографии, принятые в русскоязычном и иноязычном научном дискурсах	исследования	
		ОПК-6.2. Уметь формулировать гипотезу ВКР и выдвигать решения, направленные на успешное проведение научно-исследовательской деятельности	обоснование гипотезы, цели и задач исследования	формулирует гипотезу выпускной квалификационной работы, обосновывает цель и задачи.
		ОПК-6.3. Владеть разработкой справочный аппарат исследования, осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы	понимает информацию, необходимую для осуществления профессиональной деятельности	Владение навыками использования найденной информации для осуществления профессиональной деятельности
ПК-1	Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной и межкультурной коммуникации под	ПК-1.1 знать: теорию устного перевода, теорию и практику межкультурной коммуникации, профессиональную этику	перечисляет виды устного перевода, называет их особенности	логично излагает основные положения теории перевода, знает профессиональную этику переводчика и деловой этикет

	<p>средством устного последовательного перевода.</p>	<p>и деловой этикет</p> <p>ПК-1.2 уметь: определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, переводить с одного языка на другой, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения.</p> <p>ПК-1.3. Владеть: навыками публичных выступлений, навыками быстрого запоминания новой лексики, владеть коммуникативными техниками, принятыми в родной и иноязычных культурах</p>	<p>применяет предпереводческий анализ, определяет коммуникативное задание текста</p> <p>техниками запоминания информации, навыками переводческой скорописи</p>	<p>использованы необходимые стратегии перевода для достижения адекватного перевода с коммуникативной цели и стилистики исходного сообщения.</p> <p>подготовлены доклады и презентации, осуществляет быстрое запоминание новой лексики с использованием мнемотехники</p>
ПК-2	<p>Способен осуществлять устный перевод с соблюдением профессиональных этических норм</p>	<p>ПК-2.1 знать правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, профессиональную этику и правила делового общения</p> <p>ПК-2.2. Уметь: ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с</p>	<p>называет основные этикетные формы, принятые в родной и иноязычных, знает кодекс переводчика</p> <p>переводит устно на необходимом уровне эквивалентности с сохранением коммуникативной цели</p>	<p>воспроизводит этикетные формы, соблюдает правила делового общения</p> <p>быстро переходит с одного языка на другой, соблюдает правила поведения в иноязычном социуме</p>

		представителями различных культур, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой		
		ПК-2.3. Владеть: формулами речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, правилами этикета, принятыми в родной и иноязычных культурах	владеет этикетными формулами (приветствие, прощание, обращение и т.д.), определяет коммуникативное задание	осуществлен устный перевод в соответствии с коммуникативным заданием и с соблюдением правил этикета
ПК-3	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода	ПК-3.1 знать: общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, состояние и перспективы развития рынка перевода	называет основные концепции переводоведения, переводческие организации	перечисление классификаций переводческих трансформаций, объяснение способов перевода
		ПК-3.2 уметь: оценивать качество перевода, осуществлять письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм	называет правила оценки качества перевода, знает теорию уровней эквивалентности	применяет переводческие трансформации для осуществления адекватного перевода
		ПК-3.3. Владеть: навыками стилистического	перечисляет функциональные стили, анализирует	осуществляет постредактирование текста

		редактирования перевода текстов различных жанров	перевод	
ПК-4	Способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	ПК-4.1. Знать: современное состояние научных и экспериментальных исследований в избранной научной области.	называет основные научные работы в области языкознания и переводоведения	перечисляет отечественных и зарубежных ученых, работающих в области языкознания и переводоведения
		ПК-4.2. уметь: систематизировать явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума, необходимые для подтверждения и иллюстрации теоретических выводов проводимого исследования.	оценка информации о современном состоянии языка и других сферах жизни в станах изучаемого языка	обобщает информации о современном состоянии языка и других сферах жизни в станах изучаемого языка, приводит примеры для теоретических выводов
		ПК-4.3. Владеть: навыками интеграции и структурирования теоретических и эмпирических знаний, имеющих основополагающее значение для формулировки и реализации научно-исследовательской работы	анализирует эмпирические знания для проведения научно-исследовательской работы	устанавливает связи между практическими и теоретическими знаниями

2. Шкала оценивания

Результаты любого из видов аттестационных испытаний, включенных в государственную итоговую аттестацию, определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценивания государственного экзамена

Оценка «отлично» ставится, если при ответе выпускник свободно оперирует программным учебным материалом различной степени сложности с использованием сведений из других учебных курсов и дисциплин. Обучающийся свободно ведет диалог с членами государственной экзаменационной комиссии, пользуясь современной научной лексикой и терминологией. При ответе на дополнительные вопросы чувствуется умение развивать систему теоретических знаний на основе самостоятельной работы.

Оценка «хорошо» ставится, если при ответе выпускник всесторонне представляет и оценивает различные подходы к рассматриваемой проблеме. При обосновании ответа или при изложении требуемого теоретического материала имеются один-два недочета, которые сам обучающийся исправляет по замечанию экзаменатора. Экзаменуемый уверенно отвечает на дополнительные вопросы, касающиеся всего изучаемого курса согласно экзаменационной программе. При ответе на дополнительные вопросы выявляется владение программным учебным материалом.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если выпускник затрудняется в раскрытии современных теорий и концепций, ответ приводится с ошибками или вообще фрагментарно. При ответе выявляется не всегда осознанное воспроизведение программного учебного материала. Доказательства отсутствуют, либо приводятся фрагментарно, схематично, без логической взаимосвязи изучаемых биологических и смежных дисциплин. При ответе на дополнительные вопросы, касающиеся важнейших и основных программных понятий и фактов, имеются затруднения в использовании научной терминологии.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если ответ отсутствует, либо выпускником высказывается отказ от ответа, либо если была попытка ответить на вопросы экзаменационного билета, но при этом выявлено, что обучающимся усвоены лишь отдельные факты программного материала, все имеющиеся знания отрывочны и бессистемны, причем это неполное воспроизведение теоретического материала происходит на уровне понятий. Изложение теоретического материала приводится с существенными ошибками, неточно или схематично. Суждения отличаются поверхностностью, слабой аргументированностью. Отсутствует понимание междисциплинарных связей. Научное обоснование проблем подменяется рассуждениями житейского плана, в речи преобладает бытовая лексика, наблюдается значительные неточности в использовании научной терминологии.

Критерии оценивания выпускной квалификационной работы (ВКР)

Оценка "отлично" выставляется в том случае, если структура и оформление работы полностью соответствует требованиям к ВКР; работа актуальна, выполнена самостоятельно, имеет творческий характер, отличается новизной; содержание работы, применяемые методы и сделанные выводы полностью соответствуют ее названию целям и задачам; аргументировано обоснована актуальность, практическая и научная значимость темы исследования, четко сформулированы цели и задачи; дан обстоятельный анализ современного состояния изучаемой проблемы, в т.ч. по материалам зарубежных источников, изложена своя точка зрения с учетом аргументов и выводов других исследователей; материал изложен логично, последовательно и аргументировано, грамотно использована научная терминология, четко сформулированы выводы, правильно оформлены цитаты и ссылки на источники; аргументированное обоснование использования методов сбора данных и статистической обработки полученной

информации, полнота их описания; четко сформулированы критерии формирования выборки, достаточность ее объема для получения достоверных результатов; описание результатов содержит не только констатацию факта, но и обсуждение и интерпретацию полученных данных, аргументацию сформулированных выводов; содержательное выступление с соблюдением регламента и обоснованием выводов, выносимых на защиту, четкие и полные ответы на вопросы и замечания в ходе защиты с аргументацией своей позиции.

Оценка «хорошо» выставляется в том случае, если структура работы полностью соответствует требованиям к ВКР, оформление работы имеет недочеты; работа актуальна, выполнена самостоятельно, имеет творческий характер; содержание работы, применяемые методы и сделанные выводы в целом соответствуют ее названию целям и задачам; аргументировано обоснована актуальность, практическая или научная значимость темы исследования, четко сформулированы цели и задачи; дан анализ современного состояния изучаемой проблемы, изложены аргументы и выводы других исследователей; материал изложен логично, последовательно и аргументировано, грамотно использована научная терминология, сформулированы выводы, оформление цитат и ссылок на источники имеет недочеты; аргументированное обоснование использования методов сбора данных и статистической обработки полученной информации, достаточность их описания; сформулированы критерии формирования выборки, достаточность ее объема для получения достоверных результатов; описание результатов содержит не только констатацию факта, но и обсуждение и интерпретацию полученных данных, аргументацию сформулированных выводов; содержательное выступление с соблюдением регламента и обоснованием выводов, выносимых на защиту, удовлетворяющие ответы на вопросы и замечания в ходе защиты с аргументацией своей позиции.

Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, если структура работы в целом соответствует требованиям к ВКР, оформление работы имеет существенные недочеты; работа выполнена самостоятельно и имеет актуальность; содержание работы, применяемые методы и сделанные выводы в целом соответствуют ее названию целям и задачам; обоснована актуальность, практическая или научная значимость темы исследования, сформулированы цели и задачи, в анализе современного состояния изучаемой проблемы основные концепции и выводы других исследователей изложены частично или проанализированы поверхностно; материал изложен последовательно, в целом грамотно использована научная терминология, сформулированы выводы, оформление цитат и ссылок на источники имеет существенные недочеты; обосновано использование методов сбора данных и статистической обработки полученной информации, недостаточная полнота их описания; описание критериев формирования выборки неполное, достаточность ее объема для получения достоверных результатов; описание результатов содержит только констатацию факта, аргументацию сформулированных выводов; выступление содержит изложение основных моментов исследования, в целом с соблюдением регламента и изложением выводов, выносимых на защиту, ответы на вопросы и замечания в ходе защиты не содержат существенных ошибок.

Оценка "неудовлетворительно" выставляется в том случае, если структура и оформление работы не соответствует требованиям к ВКР; работа выполнена несамостоятельно (в т.ч. представляет собой плагиат); содержание работы, применяемые методы и сделанные выводы не соответствуют ее названию целям и задачам; отсутствует обоснование актуальности, практической и научной значимости темы исследования, сформулированы цели и задачи, выдвигаемые гипотезы; анализ современного состояния изучаемой проблемы не содержит изложения основных концепций и выводов других исследователей; материал изложен с терминологическими ошибками, отсутствуют сформулированные выводы, неправильно оформлены цитаты и ссылки на источники; отсутствует обоснование использования методов сбора данных и статистической

обработки полученной информации и/или их описание; отсутствуют критерии формирования выборки или ее объем недостаточен для получения достоверных результатов; описание результатов содержит только констатацию факта; выступление не содержит изложение основных моментов исследования или выводов, выносимых на защиту, отсутствие ответа на вопросы и замечания в ходе защиты или ответы содержат грубейшие ошибки.

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы

Вопросы к государственному экзамену

3.1. Перечень теоретических вопросов, выносимых на государственный экзамен

1. Лексические трудности перевода: лексические переводческие трансформации.
2. Грамматические трудности перевода: грамматические переводческие трансформации.
3. Лингвистические особенности перевода разговорного стиля речи: лексические, фразеологические, грамматические. Замены.
4. «Культурный шок» в процессе освоения чужой культуры.
5. Концепция М.М. Бахтина и интерпретативная теория перевода.
6. Современные переводческие концепции в российском и зарубежном переводоведении.
7. Коммуникативная компетентность и составляющие ее компетенции.
8. Публицистика как проблема переводоведения.
9. Основные принципы теории художественного перевода.
10. Принципы классификации языков.
11. Языкознание средних веков и эпохи Возрождения.
12. Языковая и концептуальная картины мира.
13. Проблема эквивалентности и адекватности в научно-техническом переводе. Установление степени полноты передачи содержания оригинала при переводе.
14. Специфика перевода рекламных текстов.
15. Психолингвистический подход к анализу языковых явлений.
16. Этика поведения устного переводчика.
17. Компетенции устного переводчика. Нормативные требования к устному переводу.
18. Вербальная и невербальная форма коммуникации.
19. Противопоставление «вольного» и «буквального» перевода в трудах теоретиков переводаи т.д.).
20. Переводческая деятельность российских писателей (К. Чуковский, С. Маршак, Б. Заходер, Б. Пастернак и др.).
21. Вопросы теории перевода в немецкой лингвистической традиции (О. Каде, А. Нойберт, Г. Егер).
22. «Теория художественного перевода» как специальный раздел теории перевода. Специфика теории художественного перевода в отличие от общей теории перевода.
23. Ментальный лексикон с позиции разных подходов.
24. Предпринимательская этика. Этические аспекты взаимоотношений переводческой организации и клиента.
25. Основные стилевые отличия текста в зависимости от сферы его употребления. Стилистические особенности научно-технической литературы.
26. Стилистика перевода. Стилистические приёмы перевода.
27. Понятие стилей и жанров речи, их лингвистические особенности.
28. Язык как биологическое, социальное и психическое явление.

3.2. Пример текста для полного письменного перевода и переводческого анализа

COVID-19 creates challenges for international students in Iceland

Six months after their arrival in Iceland an international group of 20 students finished their Postgraduate Diploma in International Gender Equality at the University of Iceland under the auspices of UNESCO.

They arrived in Iceland in January during the darkest period of the year and were supposed to stay until the brightest part of the year at the beginning of June.

COVID-19, however, almost derailed their studies and the 20 graduates are struggling to find flights to their respective home countries on three different continents.

“This semester has been very unusual for the students,” says programme director Dr. Irma Erlingsdóttir. “After two months of adjusting to a very different environment, the students had to prove their resilience and determination once again, as the University of Iceland closed mid-March due to the Covid-19 restrictions.”

“I don’t know if I will fly tomorrow, the day after tomorrow or not at all for the time being,” Fathuma Faleela Nadhiya Najab told the United Nations Regional Information Centre (UNRIC) in Brussels. Instead of 30 daily flights to destinations in Europe and North America due to the coronavirus pandemic, flights to only three destinations remain. She would then need to find a connecting flight to Colombo in Sri Lanka.

Her fellow graduate Brenda Apeta from Uganda faces the same problem. “I still don’t know when I will leave,” she says. Meanwhile she enjoys showing her family in the landlocked African country the daylight at midnight in Reykjavík the capital of Iceland.

“When I first arrived I was so excited to see the country, but the strong cold wind almost swept me of my feet so I had to run towards the waiting car,” she remembers of her arrival on 8 January when the reflection of the moonlight in the snow is sometimes the only thing brightening up the day.

Sri Lankan Nadhiya says that one of her major achievements was to fall only once on snow and ice during the first few months of winter. And now when she is about to leave, she says she misses the snow.

Few of the other graduates had experience of ice and snow, although there was one student from Yakutia in Siberia who was the exception. The students have quite different backgrounds with some coming from predominantly Muslim countries such as Palestine and Afghanistan, others from African countries with mixed religious and ethnic groups such as Ghana, Cameroon South-Africa, Malawi, Nigeria and Uganda.

Brenda says that the different backgrounds and different levels of development were a source of a lot of discussion. “It was interesting to hear about the challenges and different solutions, and also to learn about the experience of Iceland.”

Indeed, there may be some lessons to be learned from the host country. For example, Iceland has been a frontrunner in the World Economic Forum’s Global Gender Gap Index for over a decade.

While the University had to close, the students continued their studies using online platforms, until the University of Iceland reopened at the beginning of May.

Nadhiya says she missed the lively discussions when the entire group could not meet, adding that the staff and students adapted incredibly well to the situation.

<https://www.un.org/en/coronavirus/covid-19-creates-challenges-international-students>

3.3. Пример текста для перевода с листа с русского на английский язык

Всероссийская перепись населения 2020-2021

Внесены изменения в порядок организации проведения Всероссийской переписи населения 2020 г. В частности, Всероссийская перепись населения 2020 г. будет

проводиться с 1 по 30 апреля 2021 г. Сбор сведений о населении и его учет будет осуществляться на момент 0 часов 1 апреля 2021 г. На отдаленных и труднодоступных территориях, транспортное сообщение с которыми с 1 по 30 апреля 2021 г. будет затруднено, Всероссийская перепись населения 2020 г. будет проводиться с 1 октября 2020 г. по 30 июня 2021 г.

Срок подведения предварительных итогов Всероссийской переписи населения 2020 г. - октябрь 2021 г., срок подведения и официального опубликования окончательных итогов Всероссийской переписи населения 2020 г. - IV квартал 2022 г

Согласно Федеральному закону № 8 от 25.01.2002 Всероссийская перепись населения проводится не реже, чем один раз в десять лет.

Всероссийская перепись населения является основным источником формирования официальной статистической информации, касающейся численности и структуры населения, его распределения по территории Российской Федерации в сочетании с социально-экономическими характеристиками, национальным и языковым составом населения, его образовательным уровнем.

3.4. Пример текста для последовательного перевода

A lot of people confuse what they need with what they want. They think they really must have that bigger house, the latest mobile phone, a designer top, or some luxury food. To me, the difference between wants and needs is clear. We all only really need somewhere to live, food and water, basic health and hygiene products, and clothes for different situations. All the other stuff is really just what we want - things that make us feel better for a time. My advice is just to ask "Do I really need this?" and if the answer's 'yes', then of go ahead and buy it. But most of the time, the answer is 'no'. It may sound a bit dull to people who love shopping, but it means I don't have any credit card debts to pay and my apartment isn't full of useless stuff.

Примерная тематика ВКР

1. Экспликация как средство передачи культурных реалий (на материале английского и русского языков).
2. Метафора в современной англоязычной политической публицистике и способы ее перевода на русский язык.
3. Категория отрицания как проблема перевода (на материале английского и русского языков).
4. Способы реализации языковой экономии в газетно-публицистическом тексте: аспект перевода.
5. Оноματοпоэтическая лексика в художественном тексте: аспект перевода (на материале английского и русского языков).
6. Особенности перевода юридического триллера (на материале английского и русского языков).
7. Особенности перевода любовного романа.
8. Лексико-стилистические особенности перевода «университетского» романа с английского на русский язык.
9. Проблема перевода инфинитивных конструкций в художественном тексте.
10. Аббревиация как проблема перевода.
11. Особенности перевода современного американского романа на русский язык.
12. Особенности перевода экономической публицистики с английского на русский язык.
13. Перевод сказочных реалий с русского языка на английский (на примере русских народных сказок).
14. Жанр эссе как проблема перевода (на материале английского и русского языков).

15. Лингвистические средства создания характеристик персонажей и их отражение в переводе (на материале детективной прозы).
16. Лексико-грамматические средства представления товара в печатной рекламе: аспект перевода.
17. Проблемы эквивалентности в специальном переводе (на материале англоязычных СМИ).
18. Репрезентация концепта «свадьба» в современном женском романе (на материале английской и американской женской прозы).
19. Особенности трансляции антитезы в текстах СМИ при переводе с английского на русский язык.
20. Проблемы перевода туристического дискурса с английского языка на русский.
21. Специфика перевода экономического дискурса с английского на русский язык.
22. Лексико-семантические проблемы перевода публицистики с английского на русский язык.
23. Проблема эквивалентности перевода экономических обзорных статей с английского на русский язык.
24. Специфика перевода языковой игры в художественной литературе.
25. Особенности перевода современных англоязычных заимствований на русский и китайский языки (на материале публицистических текстов).
26. Проблема перевода романов жанра интеллектуальной прозы.
27. Анализ перевода английских аббревиатур на русский язык (на материале терминологии строительного дискурса).
28. Проблема сохранения языка и стиля автора при переводе с английского на русский язык.
29. Особенности перевода малой повествовательной прозы с английского на русский язык.
30. Особенности перевода субтитров в художественных фильмах с английского языка на русский.
31. Лексико-стилистические средства вербализации понятия «аристократизм» при переводе классических английских романов XIX века на русский язык.
32. Эпитет как способ передачи эмоционального состояния персонажа в аспекте перевода.
33. Лексико-грамматические средства представления товара в печатной рекламе: аспект перевода.
34. Особенности перевода неологизмов с английского на русский язык.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы

Методические материалы приведены в приложении 2 к программе государственной итоговой аттестации.

Приложение 2

к программе ГИА

Методические рекомендации по подготовке к государственному экзамену

Государственный экзамен проводится государственными экзаменационными комиссиями на открытом заседании. Заседания комиссий правомочны, если в них участвуют не менее двух третей от числа лиц, входящих в состав комиссий. Заседания комиссий проводятся председателями комиссий.

Решения комиссий принимаются простым большинством голосов от числа лиц, входящих в состав комиссий и участвующих в заседании. При равном числе голосов председатель комиссии обладает правом решающего голоса.

Общая оценка за экзамен складывается из оценок за письменную и устную части.

За письменный и последовательный перевод выставляется:

«отлично», если допущено 1-1,25 ошибки (неточность перевода считается как 0,5 ошибки);

«хорошо», если допущено 3-6,5 ошибок;

«удовлетворительно», если допущено 7-9 ошибок;

«неудовлетворительно», если допущено более 9 ошибок.

За устный теоретический ответ:

«отлично» если студент: 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно.

«хорошо» выставляется студенту, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «5 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.

«удовлетворительно», если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.

«неудовлетворительно», если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Методические указания:

Итоговый государственный экзамен состоит из двух частей:

Часть первая: письменный перевод (с английского языка на русский язык) и редактирование текста объемом 2500 печатных знаков. Письменный перевод с русского на английский язык текста объемом 1500 печатных знаков. Время написания: 2 ак. часа.

Часть вторая (устная форма): теоретический вопрос, последовательный перевод. Время ответа: 0,75 ак. часа.

Общие требования к государственному экзамену

Государственный экзамен проводится в соответствии с методическими рекомендациями по организации государственной итоговой аттестации. Государственный экзамен аттестация проводится на основе принципов объективности и независимости оценки качества подготовки обучающихся.

При сдаче итогового государственного экзамена магистранты должны показать способность и умение, опираясь на полученные знания, осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста; выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный перевод текстов различной тематики; использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности; правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода.

Методические рекомендации по написанию ВКР

Организация выполнения ВКР

1. Закрепление темы ВКР за студентом осуществляется в начале последнего года обучения на основании его личного заявления.

2. Тематика ВКР разрабатывается руководителем магистерской программы, научными руководителями магистрантов и утверждается на заседании выпускающей кафедры. Тематика ВКР должна носить актуальный характер и быть направлена на решение профессиональных задач в соответствии с магистерской программой. Обновление тематики осуществляется ежегодно.

3. Студентам предлагается примерный перечень тем ВКР, утвержденный решением кафедры.

4. Студент выбирает тему выпускной квалификационной работы, основываясь на предложенном списке тем. Студент может предложить собственную тему с необходимым объяснением целесообразности ее разработки, которая должна быть обсуждена на заседании выпускающей кафедры. При выборе темы студент может обращаться за консультациями к будущему научному руководителю и руководителю магистерской программы (согласно графику консультаций научного руководителя).

5. После выбора темы студент в установленный срок обращается с письменным

заявлением на имя заведующего кафедрой, в котором просит утвердить тему, а также указывает, под чьим руководством хотел бы выполнить магистерскую диссертацию.

Научный руководитель ВКР

Научный руководитель ВКР:

- дает оценку и вносит коррективы в предложенный студентом проект рабочего плана, разбивки на главы и параграфы, их примерные объемы, осуществляет разработку календарного плана подготовки и выполнения ВКР;

- оказывает студенту помощь в организации исследования, проверяет, насколько обстоятельно подобраны студентом научная литература, правовые акты и другие источники по теме, помогает выделить наиболее важные из них; ориентирует студента на составление полной библиографии по теме, изучение практики и т. д., консультирует по вопросам содержания работы;

- проверяет выполнение ВКР по частям и в целом;

- готовит письменный отзыв на магистерскую диссертацию;

- консультирует магистранта в подготовке презентации ВКР для ее защиты.

Структура и оформление ВКР

Структура выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа должна включать в себя:

- введение;

- основную часть;

- заключение;

- список использованных источников.

- приложения (факультативно).

Введение. Здесь обычно обосновывается актуальность выбранной темы, цель и содержание поставленных задач, формулируются объект и предмет исследования, указывается избранный метод (или методы) исследования, сообщается, в чем заключается теоретическая и практическая значимость полученных результатов, а также отмечаются положения, которые выносятся на защиту и структура работы. Таким образом, введение — очень ответственная часть работы, поскольку оно не только ориентирует в дальнейшем раскрытии темы, но и содержит все необходимые его квалификационные характеристики. Поэтому основные части введения рассмотрим более подробно.

Актуальность - обязательное требование к любой исследовательской работе. Актуальность оценивается с точки зрения своевременности и социальной значимости темы исследования. Освещение актуальности должно быть немногословным. Достаточно в пределах

одной страницы текста показать суть проблемной ситуации, из чего и будет видна актуальность темы.

Таким образом, показав, где проходит граница между знанием и незнанием о предмете исследования, нетрудно четко и однозначно определить научную проблему, а, следовательно, и сформулировать ее суть. Чтобы сообщить о состоянии разработки выбранной темы, составляется краткий обзор литературы, который в итоге должен привести к выводу, что именно данная тема еще не раскрыта (или раскрыта лишь частично или не в том аспекте) и потому нуждается в дальнейшей разработке. Обзор литературы по теме должен показать основательное знакомство со специальной литературой, умение систематизировать источники, критически их рассматривать, выделять существенное, оценивать ранее сделанное другими исследователями, определять главное в современном состоянии изученности темы. Материалы такого обзора следует систематизировать в определенной логической связи и последовательности и потому перечень работ, и их критический разбор не обязательно давать только в хронологическом порядке их публикации. Обзор работ следует делать только по вопросам выбранной темы, а не по всей проблеме в целом. Все сколько-нибудь ценные публикации, имеющие прямое и непосредственное отношение к теме, должны быть названы и критически оценены.

От формулировки научной проблемы и доказательства того, что та часть этой проблемы, которая является темой данной дипломной работы, еще не получила достаточной разработки и освещения в специальной литературе, логично перейти к формулировке *цели исследования*, а также указать на конкретные *задачи*, которые предстоит решать в соответствии с этой целью. Это обычно делается в виде перечисления (изучить..., описать..., установить..., выявить..., показать... и т.п.). Формулировки этих задач необходимо делать как можно более тщательно, поскольку описание их решения должно составить содержание глав дипломной работы. Это важно также и потому, что заголовки таких глав строятся именно на основе формулировок задач исследования.

Далее формулируются *объект и предмет* исследования.

Объект — это процесс или явление, порождающее проблемную ситуацию и избранное для изучения.

Предмет - это то, что находится в границах объекта. Объект и предмет исследования как категории научного процесса соотносятся между собой как общее и частное. В объекте выделяется та его часть, которая служит предметом исследования. Именно на него и направлено основное внимание исследователя, именно предмет исследования определяет тему ВКР, которая обозначается на титульном листе как ее заглавие.

Очень важным этапом научного исследования является выбор *методов исследования*, которые служат инструментом исследования, являясь необходимым условием достижения поставленной в работе цели. Описание процесса исследования — основная часть дипломной работы, в которой освещаются методика и техника исследования.

Во введении описываются и другие элементы научного процесса. К ним, в частности, относится указание, на каком конкретном материале выполнена сама работа. Здесь также дается

характеристика основных источников получения информации (официальных, научных, литературных, библиографических), а также указываются методологические основы проведенного исследования.

В конце вводной части желательно раскрыть структуру ВКР, т.е. дать перечень ее структурных элементов и обосновать последовательность их расположения.

В главах основной части ВКР подробно рассматривается методика и техника исследования и обобщаются результаты. Все материалы, не являющиеся существенно важными для понимания решения научной задачи, выносятся в приложения.

Содержание глав основной части должно точно соответствовать теме ВКР и полностью ее раскрывать. ВКР оканчивается заключительной частью, которая так и называется *заключение*. Это — последовательное, логически стройное изложение полученных итогов и их соотношение с общей целью и конкретными задачами, поставленными и сформулированными во введении. Эта часть содержит выводы, сделанные по результатам всей работы. Именно они выносятся на обсуждение и оценку комиссии в процессе публичной защиты ВКР. Заключение не должно подменяться механическим суммированием выводов в конце глав, представляющих краткое резюме, а должно содержать то новое, существенное, что составляет итоговые результаты исследования, которые часто оформляются в виде некоторого количества пронумерованных абзацев. Их последовательность определяется логикой построения исследования. При этом указывается вытекающая из конечных результатов не только его научная новизна и теоретическая значимость, но и практическая ценность. Заключение может включать в себя и практические предложения, что повышает ценность теоретических материалов.

После заключения принято помещать *библиографический список*. Этот список составляет одну из существенных частей работы и отражает самостоятельную творческую работу выпускника.

Вспомогательные или дополнительные материалы, которые загромождают текст основной части ВКР, помещают в приложения. Это, например, могут быть копии подлинных документов, тексты, таблицы, графики и т.п. Приложения оформляются как продолжение работы со сплошной нумерацией.

Посередине первой странице дают заголовок *Приложения*. Каждое приложение должно начинаться с новой страницы с указанием в правом верхнем углу слова *Приложение* и его номера арабскими цифрами, например: *Приложение 1*, *Приложение 2*. Нумерация страниц, на которых даются приложения, должна быть сквозной и продолжать общую нумерацию страниц основного текста. Связь основного текста с приложениями осуществляется через ссылки, которые употребляются со словом *смотри*; оно обычно сокращается и заключается вместе с шифром в круглые скобки по форме: (*см. приложение 5*).

Заимствование текста без ссылки на источник цитирования, т.е. плагиат, не допускается и является основанием для направления работы на доработку. Авторский текст должен составлять не менее 60%, что должно быть подтверждено справкой системы Антиплагиатвуз.

5. Требования, предъявляемые к оформлению ВКР

Текст работы печатается на компьютере в текстовом редакторе «LibreOffice»: стиль шрифта «Times New Roman», размер: «14», отступ абзаца – 1см (по линейке табуляции), через 1,5 интервала, с выравниванием «по ширине», в том числе и при оформлении списков и названий глав, параграфов.

Работа печатается с одной стороны стандартного листа формата А4, каждая страница должна быть оформлена с четким соблюдением размера полей: слева - 30 мм, сверху - 20 мм, справа - 10 мм, снизу - 20 мм.

Заголовки глав, параграфов, пунктов печатаются шрифтом с выделением «жирный», с выравниванием «по ширине» и с отступом абзаца указанного размера по первой строке. Точка в конце заголовка не ставится. Заголовки «введение», «заключение», «библиографический список» печатаются с выравниванием «по центру».

В тексте работы запрещается использовать выделение «жирный» (кроме указанных заголовков), а также шрифт другого стиля.

В работе используется сквозная нумерация страниц. Титульный лист считается первым, но не нумеруется. Нумерация страниц начинается с третьего листа работы – введения. Номера страниц проставляются в правом верхнем углу.

Объем ВКР - 80 - 100 страниц машинописного текста, включая введение, основную часть и заключение. Основная часть работы делится на главы (не менее двух), каждая глава должна быть поделена на параграфы (не менее двух, при этом каждый параграф должен иметь объем не менее 5 страниц).

Приложения оформляются отдельно, имеют сквозную нумерацию страниц и прилагаются к работе после списка литературы. Каждое приложение помещается на отдельной странице.

Работа должна быть выполнена грамотно и аккуратно, с обязательным соблюдением рекомендуемых правил и требований. Текст магистерской диссертации должен быть тщательно выверен студентом. Не допускаются произвольные сокращения слов, исправления и зачеркивания. Грамматические и стилистические ошибки снижают уровень оценки работы. Студент несет полную ответственность за опечатки и ошибки, возникшие при распечатке текста.

Работа оформляется в твердом переплете, на титульном листе студент ставит свою подпись.

На оборотной стороне последнего листа магистерской диссертации делается надпись: «В выпускной квалификационной работе (магистерской диссертации)

пронумеровано _____ страниц» (количество страниц указывается цифрами и прописью (в скобках)) и подписывается автором.

На обложку переплета в правый верхний угол должна быть наклеена этикетка размером 60 мм x 100 мм с указанием аббревиатуры вуза, вида документа, кода учебной группы и специальности, ФИО автора работы и года окончания выполнения магистерской диссертации.

Порядок защиты ВКР

Допуск выпускных квалификационных работ к защите

По окончании преддипломной практики на выпускающих кафедрах проводится предварительная защита магистерских диссертаций. Предварительная защита проводится в форме зачета по результатам преддипломной практики.

Подготовленный студентом текст магистерской диссертации представляется научному руководителю не позднее, чем за три недели до начала работы Государственной экзаменационной комиссии. При нарушении сроков представления магистерская диссертация к защите не допускается.

Если научный руководитель приходит к выводу о том, что работа может быть допущена к защите, то он подготавливает на нее письменный отзыв, в котором в обязательном порядке указывается количество и выходные данные научных работ обучающихся (2 публикации, отражающие результаты научных исследований, участие в 1 конференции, организованной Институтом магистратуры, участие в 2 открытых лекциях (по 1 ежегодно), организованной Институтом магистратуры). Решение о рекомендации магистерской диссертации к защите принимается на заседании кафедры.

Защита выпускной квалификационной работы

Основанием для допуска студента к защите ВКР является наличие выполненной в соответствии с необходимыми требованиями работы, успешное прохождение других итоговых аттестационных испытаний (государственного экзамена).

На защиту ВКР в обязательном порядке представляются следующие материалы:

- оригинал ВКР (с визой заведующего кафедрой о допуске к защите, подписями научного руководителя, нормоконтролера, магистранта);

- отзыв руководителя о ВКР, справка о проверке на плагиат и рецензия.

Защита ВКР происходит публично на открытом заседании Государственной экзаменационной комиссии (ГЭК) с соблюдением следующей процедуры:

- представление секретарем ГЭК студента, темы работы, научного руководителя и рецензента;

- краткое (не более 10 мин.) сообщение студента об основном содержании работы, своих выводах и предложениях;

- вопросы студенту со стороны членов ГЭК, других присутствующих на защите лиц и ответы на вопросы;

- заслушивание отзыва, рецензии;

- выступление других лиц, пожелавших высказаться по существу вопроса;

- заключительное слово магистранта, в котором он определяет свое отношение к замечаниям, сделанным в отзыве и рецензии, и может кратко высказаться по другим вопросам обсуждения темы.

После выступления выпускник отвечает на вопросы и замечания членов комиссии. Далее слово предоставляется научному руководителю и рецензенту (при наличии); если таковые на защите отсутствуют, то отзыв руководителя и рецензию зачитывают вслух члены комиссии или ее секретарь.

Оформление результатов защиты выпускной квалификационной работы

Обсуждение и оценка результатов защиты ВКР происходит на закрытом заседании государственной комиссии. Члены ГЭК после рассмотрения магистерских диссертаций, вынесенных на защиту, обсуждают итоги и большинством голосов определяют оценку по каждой работе, затем приглашаются студенты, и председатель ГЭК (или по его поручению иной член ГЭК) оглашает выставленные оценки.

Студент вправе получить мотивированное объяснение выставленной оценки. При возникновении вопросов или конфликтных ситуаций после закрытия заседания председатель совместно с членами комиссии выслушивает заявление студента и дает разъяснения по существу поднятых вопросов.

Студенты, выполнившие ВКР, но получившие при защите оценку «неудовлетворительно», имеют право на повторную защиту (не ранее чем через 10 месяцев). Срок повторного прохождения итоговых государственных испытаний по представлению директора института магистратуры устанавливается на основании заявления студента, согласно графику учебного процесса. Повторные итоговые аттестационные испытания не могут назначаться более двух раз.

Защита ВКР проводится государственными экзаменационными комиссиями на открытом заседании. Заседания комиссий правомочны, если в них участвуют не менее

двух третей от числа лиц, входящих в состав комиссий. Заседания комиссий проводятся председателями комиссий.

Решения комиссий принимаются простым большинством голосов от числа лиц, входящих в состав комиссий и участвующих в заседании. При равном числе голосов председатель комиссии обладает правом решающего голоса.

На представление основных результатов ВКР выпускнику отводится от 7 до 10 минут. В своем докладе обучающийся раскрывает актуальность выбранной темы.

После выступления выпускник отвечает на вопросы и замечания членов комиссии. Далее слово предоставляется научному руководителю и рецензенту (при наличии); если таковые на защите отсутствуют, то отзыв руководителя и рецензию зачитывают вслух члены комиссии или ее секретарь.

Оценивание ВКР комиссией осуществляется по основным критериям, представленным в табл. 1.

Таблица 1

Критерии оценки ВКР

Критерии	Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
Уровень научно-теоретического обоснования темы	Достаточно высокий	Достаточный	Допустимый	Низкий
Структура исследования, соответствие теме и виду дипломной работы	Полностью соответствует	Соответствует	Частично соответствует	Не соответствует
Анализ исследований по проблеме, освещение исторического аспекта, формулирование основных теоретических позиций	Достаточно высокий	Достаточный	Допустимый	Низкий
Комплексность использования методов	Полностью обеспечено	Обеспечено	Недостаточно обеспечено	Не обеспечена
Наличие достаточного количества печатных и электронных источников	Использовано более 70 источников	Достаточно	Допустимо	Не соответствует
Качество оформления (общий уровень грамотности, стиль изложения, наличие иллюстративного материала, соответствие требованиям	Полностью соответствует предъявляемым требованиям	В целом соответствует предъявляемым требованиям, но имеются	Выполнено с многочисленными ошибками в оформлении, не влияющими на	Выполнено с многочисленными ошибками в оформлении, искажающими

оформления ВКР)		незначительные погрешности	качество полученных результатов	качество полученных результатов
Качество доклада (ясность, четкость, последовательность и обоснованность изложения)	Соблюден регламент доклада, материал изложен уверенно, без ошибок	Регламент доклада нарушен, материал изложен уверенно, без ошибок	Регламент доклада нарушен, материал изложен неуверенно, с ошибками	Материал изложен с грубыми ошибками, доклад не структурирован
Уровень ответов на вопросы	Получены правильные ответы на все заданные вопросы	Получены правильные ответы на большую часть заданных вопросов	Ответы раскрывают вопросы лишь частично	Ответы на вопросы не получены.
Отзыв научного руководителя	Положительный, без замечаний	Положительный, с незначительным и замечаниями	Положительный, с замечаниями	Отрицательный
Оценка рецензента	Положительная, без замечаний	Положительная, с незначительным и замечаниями	Положительная с замечаниями	Отрицательная

Рецензия

на программу Государственной итоговой аттестации для направления подготовки 45.04.02 «Лингвистика», направленность 45.04.02.01 «Теория и практика перевода» уровень магистратуры, разработанную преподавателями кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, Ростовского государственного экономического университета (РИНХ)

Программа государственной итоговой аттестации разработана в соответствии с Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012г №273-ФЗ, приказом Минобрнауки РФ от 05.04.2017 №301 «Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», Федеральными государственными образовательными стандартами и локальными нормативными актами, приказом Министерства образования и науки РФ от 29 июня 2015г №636 «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».

Программа государственной итоговой аттестации является составной частью основной профессиональной образовательной программы подготовки выпускников высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», направленность 45.04.02.01 «Теория и практика перевода». В структуре основной профессиональной образовательной программы данный вид относится к базовой части.

Рецензируемая программа описывает цели и задачи государственной итоговой аттестации. Государственная итоговая аттестация по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» включает государственный экзамен и защиту выпускной квалификационной работы. В рецензируемой программе приведены критерии оценивания экзамена и выпускных квалификационных работ (ВКР), в программе приведена примерная тематика тем ВКР. Следует отметить, что темы ВКР, предложенные для защиты актуальные, и основаны на современном материале.

В программе дается список рекомендуемой литературы, а также темы, которые выносятся на государственный экзамен.

Анализ программы ГИА позволяет сделать вывод о том, что программа она полностью соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» направленность «Теория и практика перевода». Рецензируемая программа государственной итоговой аттестации рекомендована к использованию членами государственной экзаменационной комиссии в качестве методического обеспечения для проведения государственной итоговой аттестации по направлению 45.04.02 «Лингвистика» направленность 45.04.02.01 «Теория и практика перевода».

Заведующая кафедрой
«Иностранные языки для
экономических специальностей»
кандидат филологических наук,
доцент



Казанская Е.В.

Рецензия

на программу Государственной итоговой аттестации для направления подготовки 45.04.02 «Лингвистика», направленность 45.04.02.01 «Теория и практика перевода» уровень магистратуры, разработанную преподавателями кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, Ростовского государственного экономического университета (РИНХ)

Программа государственной итоговой аттестации разработана в соответствии с Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012г №273-ФЗ, приказом Минобрнауки РФ от 05.04.2017 №301 «Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», Федеральными государственными образовательными стандартами и локальными нормативными актами, приказом Министерства образования и науки РФ от 29 июня 2015г №636 «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».

Программа государственной итоговой аттестации является составной частью основной профессиональной образовательной программы подготовки выпускников высшего образования по направлению направления подготовки 45.04.02 «Лингвистика», направленность 45.04.02.01 «Теория и практика перевода». В структуре основной профессиональной образовательной программы данный вид относится к базовой части.

В Программе государственной итоговой аттестации описаны цели и задачи итогового государственного экзамена, подробно описаны требования к защите выпускной квалификационной работы (ВКР). Особое внимание уделено описанию порядку выполнения выпускной квалификационной работы, в частности, требования к структуре, содержанию.

В программе описаны особенности организации государственной итоговой аттестации инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья. В

программе представлен фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации.

Структура программы государственной итоговой аттестации логична и последовательна. Программа построена правильно с методической точки зрения. В методических указаниях даны подробные рекомендации по выполнению выпускной квалификационной работы.

Содержание программы государственной итоговой аттестации свидетельствует о ее направленности на формирование теоретических знаний и практических навыков по направлению подготовки. Результаты итоговой государственной аттестации направлены на освоение обучающимися универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций по типам задач профессиональной деятельности.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для проведения итоговой аттестации обучающихся в программе предусмотрены фонды оценочных средств, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Разработанная программа содержит перечень необходимой литературы, информационных технологий, справочных систем для освоения соответствующих видов профессиональной деятельности.

Структура и содержание программы государственной итоговой аттестации соответствует требованиям Федерального государственного образовательного стандарты высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика».

Разработанная программа государственной итоговой аттестации рекомендуется для использования в учебном процессе при подготовке обучающихся по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» направленность «Теория и практика перевода» к профессиональной деятельности.

заместитель генерального директора
ООО "СТАР Альянс-Ростов-на-Дону"



Бочарова М.В.

Рецензия

на программу Государственной итоговой аттестации для направления подготовки 45.04.02 «Лингвистика», направленность 45.04.02.01 «Теория и практика перевода» уровень магистратуры, разработанную преподавателями кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, Ростовского государственного экономического университета (РИНХ)

Программа государственной итоговой аттестации разработана в соответствии с Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012г №273-ФЗ, приказом Минобрнауки РФ от 05.04.2017 №301 «Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», Федеральными государственными образовательными стандартами и локальными нормативными актами, приказом Министерства образования и науки РФ от 29 июня 2015г №636 «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».

Программа государственной итоговой аттестации является составной частью основной профессиональной образовательной программы подготовки выпускников высшего образования по направлению направления подготовки 45.04.02 «Лингвистика», направленность 45.04.02.01 «Теория и практика перевода». В структуре основной профессиональной образовательной программы данный вид относится к базовой части.

В Программе государственной итоговой отражены общие положения, цели проведения государственной итоговой аттестации, сведения об объеме государственной итоговой аттестации, сведения о форме государственной аттестации. Государственная итоговая аттестация проводится в форме государственного экзамена и в форме защиты выпускной квалификационной работы.

Содержание программы государственного экзамена соответствует направлению подготовки и отражает специализацию программы.

Тематика выпускных квалификационных работ носит актуальный характер.

Программа позволяет обеспечить проверку и оценку теоретических знаний, практических умений и навыков, приобретенных обучающимися по основной образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика».

Программа государственной аттестации по образовательной программе магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» направленность 45.02.02.01 «Теория и практика перевода» может быть рекомендована для использования при проведении государственной итоговой аттестации выпускника.

Директор ООО «ЦДОИПК»



Кутиева Д.О.